



Lesy České republiky, s.p.
Lesní správa Jablonec nad Nisou

Lesnická naučná stezka U mlejna

ZASTAVENÍ PRVNÍ Martinický mlýn

Motto: Les je ostrovem života v člověkem využívané krajině.

Vážení návštěvníci, milovníci přírody,

srdečně vás zveme na naučnou stezku, která vás provede oblastí **Martinických rybníků** a seznámí vás s minulostí i současností rozsáhlých lesních porostů, které je obklopují.

Ve vývoji života zdejších lesů hráli významnou roli jejich majitelé a správci od hraběte Harracha (17. století) až po Lesy České republiky, s.p. (LČR; od 1. 1. 1992). V současné době obhospodařuje místní lesy Lesní správa Jablonec nad Nisou.

Naučná stezka byla vybudována v rámci **Programu 2000**, jehož prostřednictvím LČR realizuje jednu z významných funkcí lesa – funkci rekreační. Tato stezka vám kromě svěží vůně vlhkých lesů, zpěvu ptáků a pestré palety barev poskytne informace o péči, kterou místní lesníci zdejšími lesům věnují.

Trasa naučné stezky, dlouhá **1,9 km**, se nachází pod vrchem Bransko na pomezí katastrů Martinice v Krkonoších, Horní Branná a Jilemnice.

Dear Visitors and Nature Lovers,

Welcome to this nature trail, which will lead you around the **Martinické rybníky** (Martinice Ponds) area and familiarise you with the past and present of the expansive forest growth which surrounds it.

The owners and administrators, from Count Harrach in the 17th century to Lesy České republiky, s.p. (Czech Forestry Commission) from 1st January 1992, have played an important part in the development of life in the local forests. The forests here are currently under the management of Lesní správa Jablonec nad Nisou (Forestry Commission in Jablonec nad Nisou).

This nature trail was created as part of **Program 2000**, through which the Czech Forestry Commission takes care of one of the most significant functions of the forest – that of recreation. This trail will invigorate you with the scent of balmy forests, the song of birds and a wonderful palette of colours and will provide you with information about the care which the local foresters provide the forest.

The nature trail is **1.9 km** in length and is located beneath Bransko Hill on the boundaries of the Martinice v Krkonoších, Horní Branná and Jilemnice areas.

Liebe Besucher und Naturfreunde,

wir laden Sie herzlich ein, dem Naturlehrpfad zu folgen, der Sie durch das Gebiet der **Martinitzer Teiche** (Martinické rybníky) führen und Sie dabei über Vergangenheit und Gegenwart der ausgedehnten Waldbestände, die die Teiche umgeben, informieren wird.

Bei der Entwicklung der Wälder haben besonders deren Eigentümer und Verwaltungen eine wichtige Rolle gespielt, angefangen von Graf Harrach (17. Jhd.) bis hin zum jetzigen Eigentümer Lesy České republiky, s.p. (LČR; seit 1. 1. 1992.) Heutzutage werden die hiesigen Wälder von der Waldverwaltung Jablonec nad Nisou bewirtschaftet.

Der Naturlehrpfad wurde im Rahmen des „**Programm 2000**“ eingerichtet, mit dessen Unterstützung die Gesellschaft Lesy České republiky eine der bedeutendsten Funktionen des Waldes umsetzen kann: seine Erholungsfunktion. Der Lehrpfad bietet Ihnen außer dem frischen Duft von feuchten Wäldern, dem Gesang von Vögeln und einer bunten Farbpalette auch Informationen über die Pflege, die die hiesigen Förster den heutigen Wäldern angedeihen lassen.

Der Naturlehrpfad ist **1,9 km** lang und verläuft unterhalb des Hügels Bransko auf den Grenzen der Kataster Martinice v Krkonoších, Horní Branná und Jilemnice.



Před rokem 1770 bylo zvykem místo popisných čísel označovat domy podle jmen vlastníků nebo různých přívlastků. Roubenka byla pojmenována „**Na mlejné**“.

The custom before 1770 was to mark buildings according to the name of the owners or certain attributes instead of using numbers. This timber building was named „**Na mlejné**“ (At the Mill).

Vor 1770 war es üblich, Häuser nicht durchnummerieren, sondern sie nach dem Namen ihrer Besitzer oder bestimmter Eigenschaften zu bezeichnen. Das Blockhaus wurde „**Auf der Mühle**“ („Na mlejné“) genannt.

Na historické mapě z roku 1836-52 vidíme zdkres Velkého rybníka, který byl rovněž roku 1882 zrušen.

You can see the outline of Velký rybník on a historical map from 1836-52 Velký rybník ceased to exist in 1882.

Auf der historischen Karte aus dem Jahre (aus der Zeit um 1836-52) ist der Großteich eingezeichnet, der 1882 von der Karte verschwand.

Naučná stezka vychází z místa nedaleko od roubené stavby tzv. **Martinického mlýna**, který vznikl na **Velkém rybníce** v roce 1715 a stojí zde dodnes. Provoz mlýna byl v roce 1870 přerušen. Na několik let se z něho stala pila, která vyráběla prkna a pražce pro stavbu nové železnice. V roce 1882 byl Velký rybník zrušen. Z mlýna byla později zřízena hájovna. Až do roku 1946 se zde vystřídali celkem tři hajní. Dne 22. března 1950 přešel mlýn do vlastnictví státu, který jej posléze odprodal.

The nature trail begins at a place not far from the timber structure known as the **Martinice Mill**, which was built at **Velký rybník** (The Great Pond) in 1715 and which stands to this day. The building ceased to be used as a mill in 1870. It became a sawmill for several years, making planks and sleepers for the construction of the new railway. Velký rybník itself ceased to exist in 1882. The mill then became a gamekeeper's lodge, a total of three gamekeepers based here until 1946. The mill then passed into the hands of the state on 22nd March 1950 and was sold off.

Der Naturlehrpfad beginnt in der Nähe des Blockhauses der **Martinitzer Mühle** (Martinický mlýn), die 1715 auf dem sog. **Großteich** (Velký rybník) entstand und bis heute an diesem Ort steht. 1870 wurde der Mühlbetrieb unterbrochen und das Gebäude wurde für einige Jahre zur Sägemühle umfunktioniert, in der Bretter und Schwellen für den Bau der neuen Eisenbahn hergestellt wurden. 1882 verschwand der Großteich. Später wurde in der Mühle ein Forsthaus eingerichtet. Bis 1946 wechselten sich hier insgesamt drei Förster ab. Am 22. März 1950 ging die Mühle in Staatseigentum über, zu guter letzt wurde die Mühle wieder verkauft.



Martinický mlýn velmi často měnil vlastníky. Pro příklad uvádíme úryvek z historických záznamů o převodech tohoto objektu.

The Martinice Mill changed hands on a number of occasions. Here, for example, is an extract from historical records to concern the transfers of this building.

Die Martinitzer Mühle wechselte relativ häufig ihre Besitzer. Als Beispiel führen wir einen Abschnitt aus historischen Quellen, die über Besitzwechsel dieses Objekts berichten, an.

Martinický mlýn

(upřesněno z kroniky zdejší obce, z různých pramenů
panem Josefem Sedláčkem, hostinským)

Jak již v zápisích veřejnotřicetých zapsaných, upřesněno v r. 1715
Jiřík Sedláček, Sifman nový mlýn Martinice, pod hrady velkého
rybníka

na stoji náležel a potírá šelby výšky 100 ft.

Mlýn byl postaven na panské půdě a vlastník měl tento majetek
s povolením veřejnosti prodat, nebo jej svým potomkům jako dědictví
zanechat.

Jiřík Sedláček, Sifman hospodář 36 roků a potněl neměl
jádnych potomků. Probat tento mlýn Věta Věta 1751 dne 28. února
Věta Věta 1751 na sumu 125 ft. 20 kr. a vyřadil šelby vejměnek a tu:

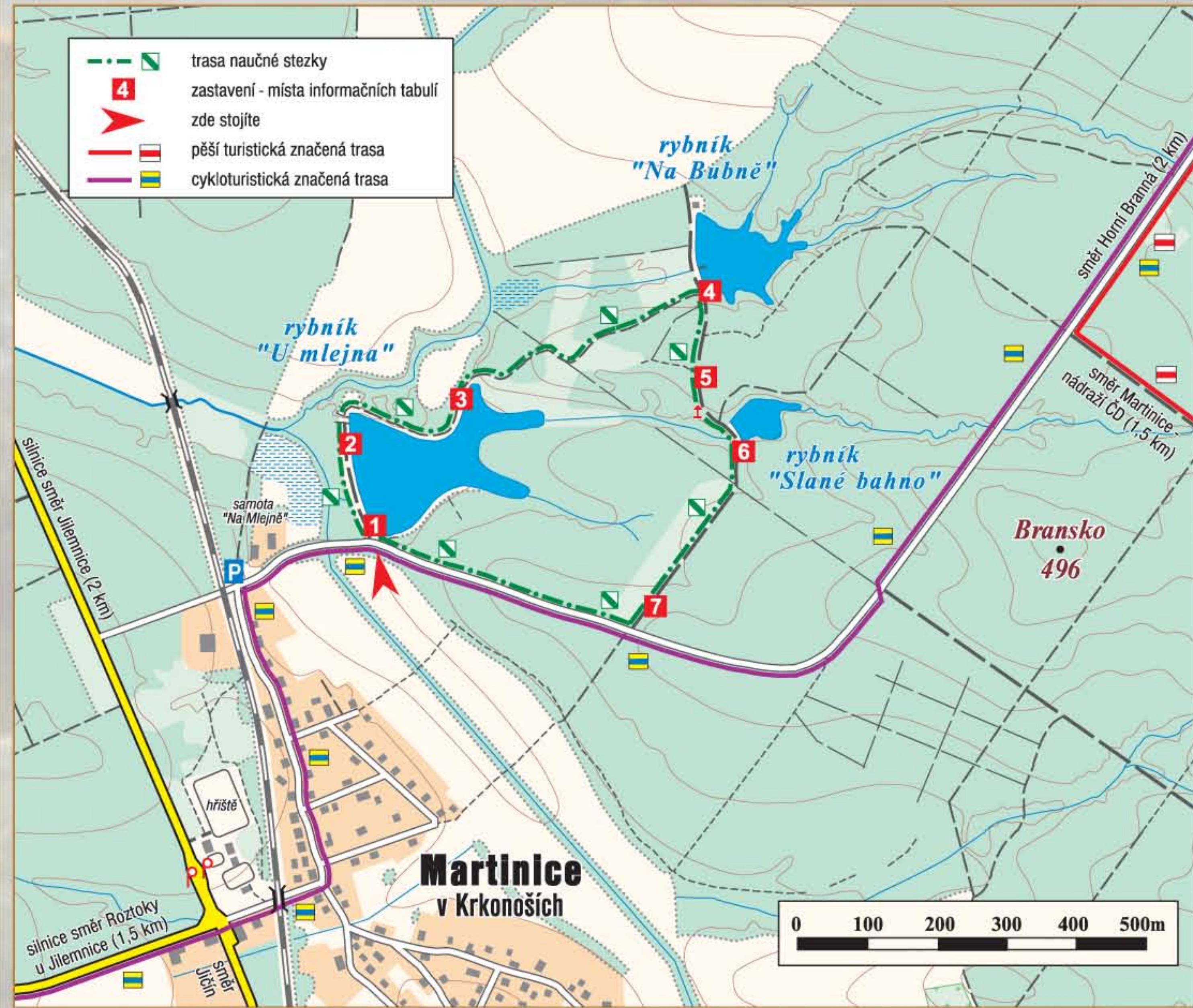
„Věta Věta 1751 dne 28. února manželkou a kňaz se bude mlet, kňazej tejen
stetivci jita, kňazem pak hodím dve šelby šelby.“

Věta Věta 1751 hospodář na tomto mlýně ne celý dva roky a probat
jej dne 6. února 1753 na sumu 274 ft. 20 kr. Jitka Věta Věta 1753.
Věta Věta 1753, 16. února koupil tento mlýn na panské půdě tejen,
ob Jitka Věta Věta 1753

Jitka Věta 1753, 15. února koupil mlýn (mlečeno) již třetího dne 57,
ob Jitka Věta Věta 1753

Jiřík Sedláček, s celým k tomu a probatno partem
přítelstvem na sumu 537 ft.

Věta Věta 1811, - 2. února koupil tento mlýn
s povolením veřejnosti ob Jitka Věta Věta 1811
Jitka Věta 1811 na 1000 ft.



zákaz kouření



zákaz rozdělování
ohnů



chovejte se tiše



zákaz znečišťování
lesa

Lesy České republiky, s.p.:
Eva Kajzarová – koncepce, text, foto
Libor Dostál – foto, text
Ústav pro hospodářskou úpravu lesů, pobočka Jablonec n. N.
Petr Navrátil – lesnické mapy, text
Milos Růžicka – autor článku Návrat lesních rybníků; časopis Krkonoše, č. 12, r. 2001
Jakub Horák – foto hmyzu
Taxus, s. r. o. – dřevěný mobiliář – výroba, instalace
Kartografie HP – grafické zpracování a realizace panelů; www.kartografiehp.cz

